

Avril, April 2008
Vol. V111, No 1



L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association
Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey

WHEN IN JERSEY, DONT MISS

A DE GRUCHY & CO. LTD.

King Street and King's Arcade, JERSEY



Handwritten notes:
A de Gruchy & Co. Ltd.
King Street and King's Arcade, Jersey
Tel: 01534 731111
Fax: 01534 731112
www.adegruchy.com

IN THIS ISSUE- SOMMAIRE

Editor's Note/ Président.....	2
CANAP.....	3
Programme AGA du 3 août 2008.....	4
Carte de Grande-Rivière.....	6
Hébergement.....	7
History & Heritage	8.9.10

MOT DU PRÉSIDENT

Une autre réunion intéressante fut tenue au Restaurant le Coq d'Or de Grande-Rivière, dimanche le 30 mars dernier. Beaucoup de sujets étaient au menu mais le plus captivant fut sans aucun doute le programme de l'assemblée générale annuelle du 3 août 2008.

En effet, le 3 août 2008 marquera le 20^e anniversaire de notre association et Madame Suzanne Mauger, vice-présidente nous prépare une fête qui restera sans doute dans nos mémoires.

Faisons-nous un devoir de planifier ce jour de nos vacances afin de fêter et célébrer dans la joie et la gaieté.

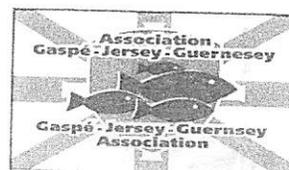
Un hiver spécial commence à se retirer. Souhaitons que le dicton de nos ancêtres se réalise: « Hiver rigoureux été très beau !

Emery Dumaresq, président

PLEASE NOTE

A red date label indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to Jean-Claude Dumaresq, 165-A, Renard Est, C.P. 490, Gaspé, Qc, G4X 5K9

Annual Contribution for 2008: All regular members. Canada: CDN \$10—Overseas and USA: USD \$10.



Association
Gaspé—Jersey—Guernesey

Président:

Emery Dumaresq

Première Vice-Présidente:

Suzanne Mauger

Deuxième Vice-Président:

Hermel Dumaresq

Président sortant:

Lynden Béchervaise

Secrétaire:

Linda Curadeau

Trésorier:

Jean-Claude Dumaresq

Membres du Conseil :

Gérald Brotherton, Irene Dallain,

Mary Savage, Bernard Savage,

Wilfred Hocquard, Herbert Perry,

Claudette Garnier.

L'Anglo-Normand est publié par

L'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Site web: www.gogaspe.com/gcis/index.html

Adresse postale pour abonnement:

Jean-Claude Dumaresq

165-A, Renard Est, C.P. 490

Gaspé, Qc G4X 5K9

Rédactrice

Linda Curadeau

165-A, Renard Est, C.P. 490,

Gaspé, Qc. G4X 5K9

E-mail: jelaude.dumaresq@live.ca



Nouveau en Gaspésie, le Carrefour national de l'aquaculture et des pêches est un hublot sur les métiers et les sciences de la mer. Vous y trouverez:

- Un aquarium de 23 000 litres pour observer la biodiversité de l'estuaire du St-Laurent
- Une salle multimédia pour voyager à bord du vaisseau « Aqua-bus Plus »
- Un laboratoire d'élevage pour découvrir le monde de l'aquaculture
- Un parc extérieur pour gambader, pique-niquer et jouer comme des poissons dans l'eau.

Pour les participants au dîner du 20^e anniversaire de l'Association Gaspé, Jersey et Guernesey le 3 août 2008, le prix de la visite sera de 7,50 \$. Bienvenue à tous !

Let's discover the trades and the sciences of the sea at the new Carrefour national de l'aquaculture et des pêches ! You will find:

- A 23 000 litres aquarium for observing the St.Lawrence estuary's biodiversity
- A multimedia room for voyaging on board the ship « Aqua-bus Plus »
- A breeding laboratory for discovering the world of aquaculture
- An outdoor park for walking, playing and picnicking

For the people joining the 20th anniversary of the Gaspé, Jersey, Guernesey Association dinner on the 3rd of August, the admission fee for the visit will be 7,50 \$. Welcome to everyone !

Carmen Léger

Directrice/ director, Carrefour national de l'aquaculture et des pêches

PROGRAMME DE LA RÉUNION DU 3 AOÛT 2008
AU CANAP DE GRANDE-RIVIERE

- Réunion générale annuelle au CANAP de Grande-Rivière à 9 h 30
- Célébration bilingue à l'église de Grande-Rivière à 11 h avec M. le curé Rémi Bouchard et Mme la Rév. Frances Aird
- Parade des drapeaux
- Après la messe, dîner au CANAP

Voici le menu pour le repas

1^{er} choix:

- Potage crème de légume avec assortiment de pains
- Brochette de poulet avec sauce au miel servie avec riz basmati

2^e choix:

- Potage crème de légume avec assortiment de pains
- Saumon poché sauce au brie servi avec riz basmati et légumes frais

Dessert:

Gâteau roulé : Bras de Vénus
Thé, café

Prix: 25 \$ par personne (payable sur réservation).

Une réservation avant le 15 juillet 2008 serait grandement appréciée.

Pour réserver:

Suzanne Mauger
109, La Grande Allée, C.P. 337, Grande-Rivière, Qc G0C 1V0
Tél.: (418) 385-2353
Jean-Claude Dumaresq
165-A, Renard Est, C.P. 490, Gaspé, Qc G4X 5K9
Tél.: (418) 269-7163

HÉBERGEMENT



Grande-Rivière :

Motel du Rivage: (418) 385-2221, sans frais: 1-800-841-2221

Gîte du travailleur: (418) 385-3582

Ste-Thérèse:

La Ferme du Petit Moulin: (418) 385-2762 (gîte)

Gîte du Vieux Moulin: (418) 385-3103

Pabos:

Parfum de la Mer: (418) 689-5806 (gîte)

Chandler:

Motel Chandler Enr.: (418) 689-4444, sans frais: 1-800-637-9444

Motel Fraser: (418) 689-2281, sans frais: 1-800-463-1404

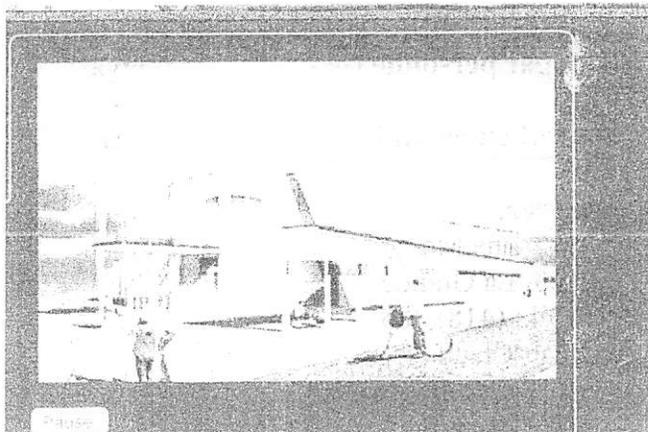
Percé:

Hôtel Motel le Mirage: (418) 782-5151, sans frais: 1-800-463-9011

Hôtel La Normandie: (418) 782-2112, sans frais: 1-800-752-2131

Hôtel Motel Manoir Percé (418) 782-2022, sans frais: 1-800-463-0858

PHOTO DU CANAP
DE GRANDE-RIVIÈRE



DES MÈVELLES

LES MERVEILLES DE JERSEY

12 onces de farine préparée
4 onces de farine ordinaire
1/2 livre de sucre

1/2 livre de beurre
4 œufs

Préparation:

Tamiser les deux farines ensemble puis mettre 3 1/2 onces de farine dans un bol, ajouter le sucre et bien mélanger, ajouter le beurre, bien mélanger, ajouter les œufs et le reste de la farine. Faire une pâte ferme, ajouter de la farine au besoin. Elle ne devrait pas être trop molle. Faire de petites boules, les aplatir avec le rouleau, faire des incisions et retourner l'intérieur à l'extérieur. Cuire dans 1 1/2 livre de lard chaud. Toujours faire toutes les merveilles avant de les cuire car vous ne pourrez pas les faire et les cuire en même temps.

Note:

Faire les boules de la grosseur d'une noix et attendre trente minutes. Les rouler en forme d'ovale. Faire trois incisions dans le milieu et prendre les deux côtés de la pâte en même temps et les passer sous la pâte à travers l'incision du centre. Certaines personnes ne font que deux coupures et certaines utilisent la forme d'un huit ou d'un papillon. D'après certaines personnes, la marée influence le succès des merveilles. Nous savons que plus d'une cuisinière vont s'assurer de faire les merveilles quand la marée baisse.

La Société de la Fédération des femmes de l'Île de Jersey

JERSEY WONDERS

Ingredients:

12 oz self-raising flour
4 oz plain flour
1/2 lb sugar

1/2 lb. Butter
4 standard eggs

Method:

Sieve the two flours together, then put 3 1/2 ozs. of flour into bowl, add sugar, mix well, add butter, mix well, add eggs and remainder of flour. Make a stiff paste, you may have to add more flour if not stiff enough. It must be too soft, roll into little balls, roll flat, make cuts and twist outside inside. Cook in deep pan, 1 1/2 lbs. Lard. Always make all Wonders before cooking as you cannot make and cook at the same time.

Foot-note: - Shape the dough into balls the size of a walnut and leave for thirty minutes. Then roll into oblong shapes with a rolling-pin. Make three cuts in the middle and taking the two sides of the dough at the same time, pass under again through the cut in the middle. Some people only make two cuts whilst others do then by the figure eight method, and others or butterfly. According to certain people, the rising tide has much to do with the success of their Wonders. It is to our knowledge that more than one housewife takes good care to make her Wonders when the sea is going down.

DE GRUCHY, ABRAHAM (1780—1864)

Merchant, son of Philippe De Gruchy of St.Saviour's and Elizabeth Le Geyt. Born 29 September 1780. In 1810 he opened a small general store near St.Peter's Church: but soon built a new shop. Which forms part of the present Alexandra Hotel. The firm still preserves the Day Book and Ledger for 1811, containing the accounts of General Don, Sir John Dumaresq, and other famous customers. In 1818 De Gruchy advertised that he had returned from London with a large stock of cloth and cotton goods (Chronique).

In 1825 he opened a branch in Town in Broad Street, announcing that he had engaged one of the best master-tailors in London and five workmen to make men's clothes and riding habits for ladies (Constitutionnel). In the following year he moved his shop to its present site in King Street. In all this expansion he was financed by his wife's uncle, Jean Le Brocq.

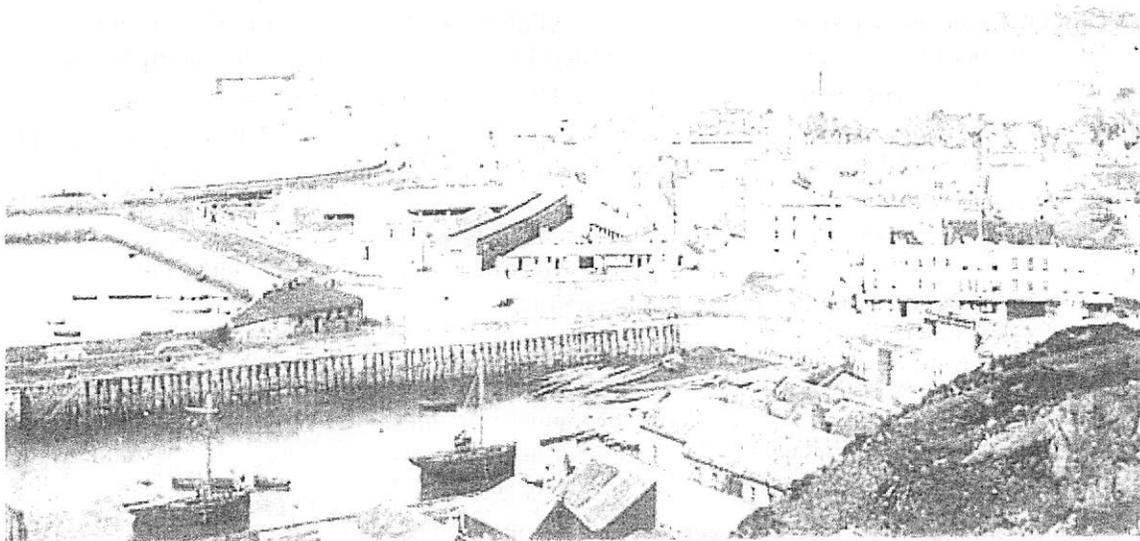
He was evidently a first-rate business man, for his trade interested and prospered. The shop was enlarged again and again by buying neighbouring houses. In 1854 Dumaresq's Tourist's Handbook too Jersey said: « Among many improvements due to private enterprise none reflects so much credit on the town as the handsome shop of Mr Abraham De Gruchy. It will not be saying too much to compare it to the best in London. This immense block of buildings is accessible from three streets, King Street, Dumaresq Street, and New Street ».

Nine years later he made yet another extension, buying up a large property to the east of the old shop. But he made his mistakes. In 1833 a customer asked him to sign a petition to speed up the administration of justice, and without reading it he added his name. A few days later he was astounded to find himself hooted in the street and his shop boycotted. He had signed the Petition of the Fifty-Seven for the abolition of the Royal Court. In 1851 he was again in hot water.

Much trade was still done in livres, sols, and deniers. With a few other tradesmen he advertised that henceforth he would « sell exclusively in British sterling ». The Jersey Times vigorously denounced « the arrogance of a handful of persons presuming to mould a long-established currency to their own will ».

De Gruchy replied that his only sin was simpler bookkeeping; but the storm was so great that the scheme had to be withdrawn. He died in Grosvenor St. 6 October 1864, and was buried in Green Street Cemetery. He married Marie Le Brocq, and had six children, William Philippe, Marie Anne, Philippe, Jean, George and Thomas. (Local Newspapers, specially Jersey Express 18 April 1894.

OLD DAYS



The earliest surviving photograph of St. Helier, Jersey.
circa 1865

CIFHS, P.O. Box 507. Jersey. JE4 5TN

picus@jerseymail.co.uk

GUERNESEY ISLAND HISTORY & HERITAGE

Guernese people are British, but no more English than the Scots or the Welsh. The majority will support England when it comes to sport and so on, while taking a benevolent interest in the fortunes of the other home countries. The last time such allegiances were tested was during the second World War, when Hitler decided he could benefit from having the Channel Islands under his belt, while Churchill felt they should not be bombed into the sea.

The Germans arrived in 1940 and held the islands until May 1945. Liberation Day in Guernsey is 9 May, a public holiday, and, although as time passes there are progressively fewer survivors of that era, such a traumatic time will never be forgotten.

Today, the legacy of what is known as the Occupation is largely confined to the concrete bunkers and towers dotted around the island and the artefacts and photographs preserved in the museums. In past centuries, Guernsey people made their living through fishing and horticulture, becoming known as the British source of tomatoes - the famous Guernsey Tom.

Flowers are still a huge export industry and, if you buy some freesias in the UK, they are quite likely to have been grown here. In the 1950s and 60s, Guernsey was becoming more and more popular as a holiday resort. Hotels and guest houses were being supplemented by the new alternative - self-catering units, which the developers called chalets. These were quite small, one or two-bedroomed affairs. Times were changing, though, with air travel giving the British tourist access to hotter climes. Concrete jungles-on-sea were springing up all over Europe and further afield. Guernsey did not take that route.

A large part of the bailiwick's appeal is that it hasn't sold its soul. We have embraced the technology that can be of benefit to us, but held on to our heritage at the same time. What began to happen in the 70s and has continued ever since was a raising of standards to appeal to the more affluent. Banks became attracted to the Channel Islands, with our favourable tax systems, political stability and, perhaps, the fact that we speak English and the islands are only a short hop from the British mainland.

Money began to find its way here in ever-increasing volume. The banks needed prestigious new buildings and, in a matter of a few years, St Julian's Avenue and Le Truchot became the financial quarter, with more establishments springing up in other parts of St. Peter Port, notably on the opposite edge of Town, at the South Plantation, and now on the other side, to the north.

Guernsey has been invaded by the forces of the finance industry and, unless the bottom drops out of that, or this becomes a less comfortable place for banks to base their operations, the trend is bound to continue. The arguments as to the favourable aspects of this are lost on people born here and wanting to stay but unable to raise cash to buy a home of their own. In 1967, a three-bedroomed bungalow could be had for £4,000. In the early years of the 21st century, you're looking at £300,000 and those little holiday chalets of the Simple Sixties are being sold as proper, all-year-round dwellings. Obviously, worse things have happened to Guernsey in the past than this influx of money.

It does, though, remain the duty of those who live here and love the place to keep an eye on the developers. Our standards are set largely by what we grow up with, but that doesn't mean that we have to accept whatever proposals are put forward. The forerunner of today's Environment Department was conceived for this purpose - to vet plans which would change the character of Guernsey. The solution to the population problem is another thing altogether and far too complex and speculative a subject to be gone into here. But the public must continue to speak up to ensure that we don't all wake up in twenty years' time in a place where we see grass only on television.

Money began to find its way here in ever-increasing volume. The banks needed prestigious new buildings and, in a matter of a few years, St Julian's Avenue and Le Truchot became the financial quarter, with more establishments springing up in other parts of St. Peter Port, notably on the opposite edge of Town, at the South Plantation, and now on the other side, to the north.

Guernsey has been invaded by the forces of the finance industry and, unless the bottom drops out of that, or this becomes a less comfortable place for banks to base their operations, the trend is bound to continue. The arguments as to the favourable aspects of this are lost on people born here and wanting to stay but unable to raise cash to buy a home of their own.

In 1967, a three-bedroomed bungalow could be had for £4,000. In the early years of the 21st century, you're looking at £300,000 and those little holiday chalets of the Simple Sixties are being sold as proper, all-year-round dwellings.

Obviously, worse things have happened to Guernsey in the past than this influx of money. It does, though, remain the duty of those who live here and love the place to keep an eye on the developers. Our standards are set largely by what we grow up with, but that doesn't mean that we have to accept whatever proposals are put forward. The forerunner of today's Environment Department was conceived for this purpose - to vet plans which would change the character of Guernsey.

The solution to the population problem is another thing altogether and far too complex and speculative a subject to be gone into here. But the public must continue to speak up to ensure that we don't all wake up in twenty years' time in a place where we see grass only on television. The island has its own laws, which are basically similar to those of the UK, with certain notable exceptions. One of the most important differences is in the field of taxation. Income tax is at a flat 20% and other relatively friendly rates make Guernsey an attractive location for the finance industry. But business isn't what most people come here for.

This is a fine place for a holiday, with a natural beauty, charm and relaxed atmosphere. Many visitors think of it as reflecting the way mainland Britain must have been a number of years ago. The fact that it is still peaceful and largely unspoilt is due to the determination of the people to keep it that way.

We'll buy the hospital equipment and the telecommunications systems and we'll provide the staff for international banking operations, but we don't want the tower blocks, dual carriageways and cheap entertainment joints that have defaced many a continental resort. If this all sounds too good to be true, you will just have to spend some time here and form your own opinion. However you look at it, we've got beautiful beaches, tranquil country lanes and fresh sea air. There are enough restaurants, pubs and nightclubs to keep the most rabid of bon viveurs happy for a lot longer than a fortnight.

NECROLOGIE

A Montréal, Mme Élise Langlais (sœur de Gaston Langlais) décédée au mois mars 2007.

A New-Carlisle, Mrs John Legresly décédée en juin 2007

A Gaspé, M. Jean-Baptiste Dumaresq (frère d'Éloïse et de Paul Dumaresq) décédé en octobre 2007

A Bolton Centre, M. Franz Landolp (époux de dame Pauline Julien) décédé en décembre 2007.

A Laval, Mme Gloria Vibert Thompson (sœur de Mme Carole Vibert Thompson) décédée en janvier 2008.

A Montréal, Mme Catheline Dumaresq (sœur de Jean-Claude Dumaresq) décédée en janvier 2008.

A Gaspé, M. Armand Dumaresq (frère d'Éloïse et de Paul Dumaresq) décédé en février 2008.

A Gaspé, M. Henri-Louis Garnier (frère de Claudette Garnier) décédé en février 2008.

A Gaspé, Mme Cécile Côté (mère de Hermel Dumaresq) décédée en mars 2008.

Les membres de l'Association Gaspé, Jersey, Guernesey tiennent à offrir leurs plus sincères condoléances aux familles éprouvées.



Oh surprise !

On February 11th 1929, Jersey experienced the worst blizzard for 30 years. The fountain in the market froze solid and judging by this picture of Beresford Street, one can well believe reports that the Island's road and rail traffic was almost brought to a complete standstill.



LA
JW

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



IN THIS ISSUE— SOMMAIRE

Editor's Note/Président.....	2
Programme du 20e anniversaire de l'Association.....	3
Voyage à Jersey.....	11
Trip to Jersey.....	12

Message du président

Je ne peux vous dire aujourd'hui autre chose que ma grande joie d'avoir réussi avec mes camarades à mener notre association à ses vingt ans d'existence.

La route n'a pas toujours été facile. Nous avons connu des moments difficiles, parfois des échecs dans nos projets. Mais, en jersiais courageux et têtus nous avons réalisé à ce jour une association florissante.

Avec 210 membres provenant d'aussi loin que la Colombie Britannique, les autres provinces de l'ouest, les États-Unis et même la Grande Bretagne.

Tous nos membres sont fiers de leurs ancêtres et n'ont qu'un seul désir: en connaître de nouveaux et les amener à faire partie de notre association.

Soyons tous unis en ce 3 août 2008 et faisons-nous un devoir d'assister à la célébration de nos vingt ans à Grande-Rivière.

President's word

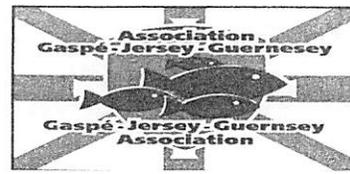
Today, I cannot say more than my great pleasure to have contribute, with many other persons, to lead our association towards its 20 years of age.

The course was not always easy. We had many difficult moments, like some defeated projects etc. But as courageous and obstinate Jersey people, we have created today a prosperous association of 210 members. Some of these members originate from as far as B.C. and other ones from West provinces, U.S.A. and England.

All of our members are proud of their ancestors and always try to meet new ones who will belong to our association.

Hope to see you on August the 3rd 2008. Come to celebrate the 20th anniversary of our Association in Grand River.

Emery Dumaresq, président



Association
Gaspé—Jersey—Guernesey
Président
Emery Dumaresq
Première Vice-Présidente
Suzanne Mauger
Deuxième Vice-Président
Hermel Dumaresq
Président sortant
Lynden Béchervaise
Secrétaire
Linda Curadeau
Trésorier
Jean-Claude Dumaresq

Membres du Conseil
Gérald Brotherton, Irene Dallain, Mary
Savage, Bernard Savage, Wilfred Hoc-
quard, Claudette Ganier, & Herbert
Perry.
L'Anglo-Normand est publié par L'Asso-
ciation Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Site web: [www.GoGaspe.com/gcis/
index.html](http://www.GoGaspe.com/gcis/index.html)
Adresse postale
165A, Renard Est, C.P. 490 Qc
G4X 5K9
Rédacteur:
Linda Curadeau
165-A, Renard Est, C.P. 490,
Gaspé, Qc, G4X 5K9
Adresse courriel:
jclaude.dumaresq@live.ca

ASSOCIATION GASPÉ—JERSEY—GUERNESEY ASSOCIATION
20^E ANNIVERSAIRE 1988– 2008

- Réunion générale annuelle au CANAP de Grande-Rivière à 9 h 30
- Célébration bilingue à l'église de Grande-Rivière à 11 h avec M. le cure Rémi Bouchard et Mme la Rév. Frances Aird
- Parade des drapeaux
- Après la messe, diner au CANAP

Voici le menu pour le repas

1^{er} choix:

- Potage crème de légume avec assortiment de pains
- Brochette de poulet avec sauce au miel servie avec riz basmati

2^e choix:

- Potage crème de légume avec assortiment de pains
- Saumon poché sauce au brie servi avec riz basmati et légumes frais

Dessert:

Gâteau roulé: Bras de Vénus

Prix: 25 \$ par personne (payable sur réservation).

Une réservation avant le 15 juillet 2008 serait grandement appréciée.

Pour réserver:

Suzanne Mauger,

109, La Grande-Allée, C.P. 337, Grande-Rivière, Qc, G0C 1V0

Tél.: (418) 385-2353

Jean-Claude Dumaresq

165-A, Renard Est, C.P. 490 Gaspé, Qc, G4X 5K9

Tél.: (418) 269-7163

Bienvenue chers membres et les vôtres.

P.S. Vous pouvez apporter votre vin !

ASSOCIATION GASPÉ—JERSEY-GUERNESEY ASSOCIATION

20th ANNIVERSARY 1988-2008

SUNDAY AUGUST THIRD PROGRAM AT THE CANAP GRAND RIVER

- 9 h 30 a.m.: Annual general meeting at the CANAP in Grand River
- 11 h : 00 a.m.: Bilingual celebration at the Grand River roman catholic church with Father Rémi Bouchard and Reverend Frances Aird officiating.
- 11 h 45 a.m.: Parade of flags
- 12 h 00 : After the mass a dinner will be served at the CANAP

Here is the menu

1st Choise:

Vegetable soup with assorted breads
Skewers of chicken with honey sauce and basmati rice

2nd Choise:

Vegetable soup with assorted breads
Poached salmon with brie sauce, basmati rice and fresh vegetables.

Dessert:

Rolled cake: Venus's Arm
Tea and coffee.

25 \$ each payable on reservation

Reservation may be made before July 15th if possible at Suzanne Mauger: Tél.: (418) 385-2353 or Jean-Claude Dumaresq: Tél.: (418) 269-7163

Welcome dear members and yours!

P.S. You may bring your wine !

**Unforgettable trip to Jersey
Guernsey Sark and France
May 1st 2008 to May 9th 2008**

On Thursday, May 1st this year 18 people from several areas of the Gaspé, Montreal, Dalhousie, NB, Kingston and Guelph Ontario met at the Trudeau International airport in Montreal for a much anticipated trip to Jersey. We were all pleasantly surprised to meet up with Betty and David Freeman who came out to the airport to wish us a safe and enjoyable trip.

After an uneventful flight to England, a transfer of airports and a final flight to Jersey we arrived at our hotel at 6: pm or 18:00 h. on Friday, May 2nd. After a light supper, a nice hot bath it was off to bed for this old girl. I had been traveling since Wednesday afternoon and in the same clothes since then too.

Saturday morning we were up bright and early, and off on a guided bus tour of the Island. After the initial shock of the right hand driving and the narrow streets we all settled down to enjoy the sights. On Sunday we were all invited to dinner at the home of Michael & Nancy Vautier, there we met several members of the Family History Society and served a delicious dinner.

During our 9 full days on the Island there was no free time, we were there to see and experience as much as we could and that included a visit to the Jersey War tunnels, the Jersey Museum, Maritime Museum, St. Matthew's Glass church, the Living Legend Garden, Howard Davis Park, The Jersey Archives, countless cemeteries, and many other interesting sites. We even visited The Devil's Hole. We had a special invitation to attend the Liberation Day Celebrations. Besides Jersey we took day trips to the Island of Guernsey and visited St. Malo and Mont. Saint Michel in France, some were able to visit Sark as well.

We cannot fail to mention our many visits to the Jersey Pearl, Jersey Pottery or the Jersey Goldsmiths. To prove the old adage, that this is a small world, on our ferry trip to France, we met some folks from the state of Washington whose great grandmother came from New Carlisle.

We were invited to dinner, guests of the Jersey Family Historical Society. There we met again many of the people who had been doing archival research for us and we were asked to pass on greetings to Gaspesians who had made previous trips to Jersey or who had hosted these people on their trips to the Gaspé.

We were also privileged to celebrate two birthdays, Mr. Charles Bouchard's 84th and Claudette's. (*she wouldn't tell us the number*)

I would like at this to say my thank you's. First to two special ladies, for all the time they put in to help me in researching my family, they are Yvonne LeRiche and Mary Billot. A special thank you also to Owen Vautier who rented a van and was our special tour guide anywhere we needed to go and last but not least, Claudette Garnier for organizing this trip for us.

Not all on this trip were there to do research, some were along for a voyage of discovery. Whatever the reason, we were all winners. We discovered some family history, we discovered a beautiful Island but most of all we discovered beautiful people, warm, friendly, welcoming and very dedicated to the preservation of their and our heritage. Whether we had family roots or not we felt like family. A heartfelt THANK YOU to one and all.

Olive Smollet, New-Carlisle

RECETTE DE JERSEY

DES BOURDÉLOTS

1 livre de pâte à tarte
6 pommes douces
Raisins et noix (facultatif)

Préparation:

Rouler la pâte, découper des cercles suffisamment grands pour couvrir chaque pomme complètement. Peler et enlever le coeur des pommes, placer chacune sur un cercle de pâte. Façonner la pâte sur la pomme en enfonçant les bouts dans le trou, sur le dessus. Par dessus, les raisins et les noix.

Placer sur une tôle, côté plié en dessous, et cuire dans un four pré-chauffé à 350 degrés.

DES BOURDÉLOTS

Ingredients:

1 lb. shortcrust pastry
1/2 dozen large sweet apples

Method:

Roll cut pastry, cut into rounds large enough to cover each apple completely. Peel and core the apples, place each on a round of pastry. Shape pastry over apple tucking the ends into the core hole at the top. Place the folded side down on tray and bake in a moderate oven.

Method:

Mix flour, soda, spice well together, add other ingredients, mix well, bind with beaten egg and steam for 3 hours.

Claudette Garnier

ASSOCIATION GASPÉ—JERSEY—GUERNESEY

Chers membres,

Je vous lance de nouveau l'invitation à vous rassembler avec nous à Grande-Rivière le dimanche 3 août 2008, afin de célébrer le 20^e anniversaire de votre association.

Nous sommes très fiers de notre association et nous voulons le souligner d'une façon spéciale en réunissant le plus de descendants des Îles Anglo-Normandes en cette belle journée.

Bienvenue à toutes et à tous. Au plaisir de vous voir nombreux à cette belle fête.

S.V.P. Faire votre inscription avant le 15 juillet 2008.

Emery Dumaresq, président

ASSOCIATION GASPÉ—JERSEY—GUERNSEY ASSOCIATION

Dear members,

All members are invited to join in the celebration of the 20th anniversary of our Association in Grande-Rivière on Sunday, August 3rd.

We are very proud of our association and we want to demonstrate it in a special way by getting together as many descendants of Channel Islanders as possible on this festive day.

Welcome to everyone. I hope to see a great number of you at our celebration.

Please make and pay your inscription before July 15th.

Emery Dumaresq, president



Picture by Brian Green.

HERM'S lease is for sale in a potential multi-million-pound deal. The Wood and Heyworth families have held it since 1949, during which time the island has moved from near dereliction to a thriving tourist haven.

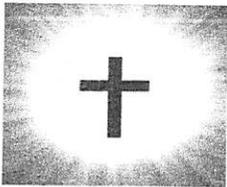
Adrian and Pennie Heyworth have run the island for 28 years, but now for family and private reasons want to move on. 'It's a long time doing what we've done. Our children have their own careers, they are successful in what they are doing, and we just think it's probably better to give up while we're young and successful and there's time to do something else,' said Mr Heyworth, 56.

Their financial investment in Herm has been considerable. 'The improvements to the island run into many millions of pounds. We're selling to recover as much of that as possible, but we doubt we will receive that amount,' he said.

Facilities on the island now include self-catering cottages, shops, restaurants, a campsite, staff quarters and housing for 150 people. The White House Hotel, which had been deemed uninhabitable in 1949, and the Mermaid Tavern have also been extensively renovated and extended.

Herm has 50 permanent residents, 30 of whom work for the island. The rest are children or family members.

NÉCROLOGIE



Madame Hélène Gagné Roy décédée à Longueuil, soeur de notre membre dame Denise Gagné de Gaspé.

Mrs Viola Byers from Chandler (Wife of late Mr Reginald Jones).
Death occurred May 19th 2008 at the age of 79 years and 5 months.

QUEL BEAU VOYAGE !

Nous savourons encore les délices de tous les événements de ce voyage qui défilent doucement dans notre mémoire.

Ce jour-là, lorsque Kid lut le bulletin de l'Association Jersey-Guernesey, et m'apprit du même coup qu'il y avait un voyage organisé aux Îles Jersey-Guernesey pour effectuer des recherches généalogiques et qu'il voulait faire partie de ce groupe, je fus très étonnée. Toi ? Répliquais-je, qui ne veux visiter que le Québec ou le Canada ? Je n'y ai pas cru tant que l'avion n'a pas pris son vol de Dorval. Je dois dire que c'était son premier voyage en Europe. Kid a adoré cette petite Île de 9 milles de long par 5 milles de large qu'est Jersey, il veut même y retourner ! Tout est comme un rêve et vagabonde telle une douce mélodie.

Madame Claudette Garnier, notre accompagnatrice, (oui, oui c'est bien la charmante Mme Garnier de la petite boutique des Cuir Fin de la Mer de Bonaventure) et son conjoint Owen Vautier (natif de cette merveilleuse Île) tous deux par leur sourire, leur dévouement et leur agréable compagnie ont su nous faire découvrir leur attachement et envoiement à cette Île en passant par la douceur des perles de Jersey, des côtes ravagées par la mer d'un bleu turquoise, d'un passé laissé par les Allemands que certains essaient d'oublier, d'un château qui peut être flatté d'être au sommet d'un Mont si « orgueilleux », ou jusqu'à un Diable voué à la solitude des marais. Je dois dire que Claudette peut se vanter d'avoir un conducteur aussi périlleux qu'Owen car les chemins de Jersey sont d'une étroitesse à vous couper le souffle.

Kilda est doublement enchanté par ce voyage car sa famille Le Blancq s'est agrandie par sa rencontre avec Arthur François et Jane, sa fille. De plus, nous correspondons avec Frank Le Blancq, le fils de celui-ci qui ne tarderait pas à faire son apparition au Québec.

Nous voudrions remercier Madame et Monsieur Michaël Vautier, qui nous ont reçus d'une façon gargantuesque et avec une telle gentillesse. Si un autre voyage se présentait, n'hésitez pas « Les Jersiais » vous attendent à bras ouverts. J'écris ces quelques lignes avec tristesse et nostalgie car ce fut trop court. De ce beau voyage, seuls les souvenirs de belles rencontres, de gens merveilleux et sympathiques restent en espérant les revoir un jour.

Danielle Pratt

HÉBERGEMENT

Grande-Rivière:

Motel du Rivage: (418) 385-2221, sans frais: 1-800-841-2221

Gîte du travailleur: (418) 385-3582

Ste-Thérèse:

La Ferme du Petit Moulin: (418) 385-2762 (gîte)

Gîte du Vieux Moulin: (418) 385-3103

Pabos:

Parfum de la Mer: (418) 689-5806 (gîte)

Chandler:

Motel Chandler Enr.: (418) 689-4444, sans frais: 1-800-637-9444

Motel Fraser: (418) 689-2281, sans frais: 1-800-463-1404

Percé:

Hôtel Motel le Mirage: (418) 782-5151 sans frais: 1-800-463-9011

Hôtel La Normandie: (418) 782-2112, sans frais: 1-800-752-2131

Hôtel Manoir Percé; (418) 782-2022, sans frais: 1-800-463-0858

Prompt rétablissement !

Nous avons appris récemment qu'une de nos membres honoraires, Madame Anita Dumaresq Verreault est hospitalisée à l'hôpital de Matane. Nous désirons lui souhaiter un prompt rétablissement.

VOYAGE À JERSEY

Ce fut un voyage très intéressant à plusieurs points de vue. Nous avons eu la chance d'avoir un groupe vraiment exceptionnel. Les membres ont démontré un grand intérêt pour Jersey et les différentes activités organisées. Il y a eu beaucoup de collaboration, de compréhension et d'amitié entre les membres.

Tous ont apprécié la réception chez Michael Vautier. Merci Nancy et Michael pour ces bons moments d'échange et de camaraderie dans votre site enchanteur. Des hôtes parfaits !

Et que dire du souper offert par The Channel Islands Family History Society ? C'est une soirée inoubliable. Un vrai festin en compagnie de gens charmants. Quel accueil ! Mon anniversaire y a même été plus que souligné.

Plusieurs du groupe sont allés faire des recherches aux Archives. Grâce à Madame Yvonne LeRiche, des bénévoles ont donné un bon coup de main. Merci à toutes ces personnes !

Merci également au Connétable de St-Ouen, M. Ken Vibert, pour nous avoir invités à s'asseoir avec les St-Ouenais dans la section réserve aux personnes de la paroisse de St-Ouen au Service du 9 mai, jour de la Libération. La cérémonie était vraiment impressionnante. Grand merci, Ken, pour ces sièges si bien situés!

Nous remercions au Club Voyages Bellaventure pour le choix des guides pour la visite de St-Hélier et la visite du Mont St-Michel, en Normandie. Ils étaient excellents.

Le temps a passé trop vite. Quel beau voyage !

Claudette Garnier.

TRIP TO JERSEY

It was a very interesting voyage in more ways than one. We were lucky to have such a great group of people. The members showed a great interest in the Island of Jersey and in all the organised activities.

Everybody appreciated the fine lunch put on by Nancy and Michael Vautier at their home at Rozel Harbour. Thank you, Nancy and Michael for the great moments of friendship in your lovely home. Perfect hosts!

And what can we say about the lovely supper at St Peter's Parish Hall put on by members of the Channel Islands Family History Society. What an evening to be remembered and many new friends were made. What great hospitality ! And for me, it was exceptionnel as it happened to be my birthday.

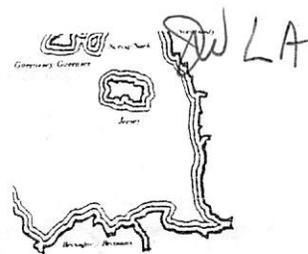
Some of the group went to the Archives and thanks to Yvonne LeRiche and her volunteers for helping out with the researches.

Thanks to the constable of St-Ouen, Mr Ken Vibert, for inviting the group to sit with the St-Ouenaise in chairs reserved for the parish at the Liberation Day Service in Liberation Square. Thanks, Ken, for the great seats ! The service was quite moving.

Thanks to Club Voyages Bellaventure for the guides in St-Hélier and Mont St-Michel. They were great.

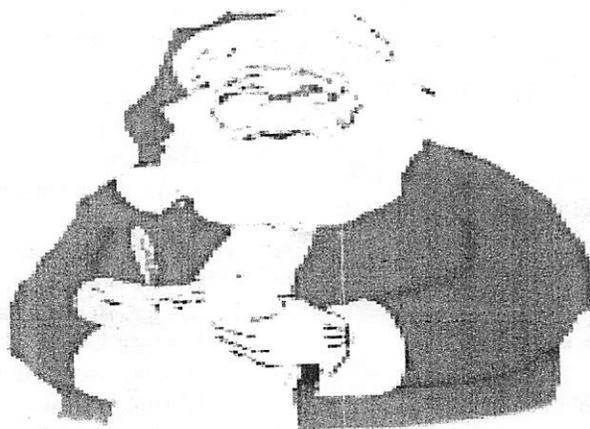
What a great holiday and time just went too fast !

Claudette Garnier.



L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association
Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



Joyeux Noël et Bonne Année 2009 !

IN THIS ISSUE- SOMMAIRE

Mot de la présidente. Note of president.....	2
Vingtième anniversaire de l'association.....	3
Les Grenier du sud de la Gaspésie	4
Un petit concours.....	9
Projet de Lynden Béchervaise.....	10

Message de la présidente

Cette année 2008, nous avons fêté le 20^e anniversaire de l'association Gaspé- Jersey- Guernesey. Beaucoup d'entre vous êtes venus. Je vous en remercie. Votre présence est précieuse pour la bonne continuité de notre association.

Un merci spécial à Emery Dumaresq pour tous les efforts déployés dans l'accomplissement de son mandat.

Une autre année se prépare avec le grand projet de Lynden Béchervaise. Un échange de maquettes sur les 12 paroisses de Jersey et celles de la Gaspésie seront présentées en vidéoconférence au site historique du Banc de Paspébiac dans un prochain avenir.

Je profite de l'occasion pour vous souhaiter un Joyeux Noël et une Bonne Année 2009. Que cette nouvelle année soit remplie de bonheur et colorée de santé.

Cloches sonnez Noël ! Noël !

President's word

During this year 2008, we celebrated the 20th anniversary of the Gaspé Jersey and Guernsey Association. At this time, we would like to thank all of you for attending that event. Your participation to our activities is very important for the continuity of our Association.

A special thank you to Mr. Emery Dumaresq for all the work and efforts during his mandate as president of our organization.

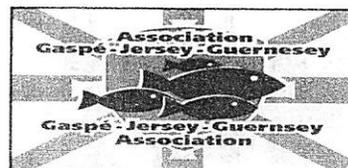
For 2009, we are planning an exchange using new communication technologies such as the visioconférence to share with the 12 parishes of Jersey. This activity will be held at the <Banc-de-Paspébiac> Historic site. Models of our respective areas will be presented. Mr Lynden Béchervaise is responsible of this project.

Finally, I would like to wish you a very Merry Christmas and a Happy New Year 2009. May the love, pea-

ce, joy
a n d
health be
y o u r s
always.

B e l l s
r i n g .
Christ-
mas !
Christ-
mas !

Suzanne
Mauger,
P r e s i -
dent.



Association
Gaspé—Jersey—Guernesey
Présidente
Suzanne Mauger
Premier Vice-Président
Hermel Dumaresq
Deuxième Vice-Présidente
Mary Savage
Président sortant
Emery Dumaresq
Secrétaire
Linda Curadeau
Trésorier
Jean-Claude Dumaresq

Membres du Conseil
Gérald Brotherton, Irene Dallain, Mary
Savage, Bernard Sa- vage, Wilfred
Hocquard, Claudette Ganier, Lynden
Bechervaise & Herbert Perry.
L'Anglo-Normand est publié par L'Asso-
ciation Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Site web: [www.GoGaspe.com/gcis/
index.html](http://www.GoGaspe.com/gcis/index.html)

Adresse postale
165A, Renard Est, C.P. 490 Qc
G4X 5K9

Rédacteur:
Linda Curadeau
165-A, Renard Est, C.P. 490,
Gaspé, Qc, G4X 5K9
Adresse courriel:
jclaudedumaresq@live.ca



(De gauche à droite : Jeanine Le Moignan, Monique Roy, Emery Dumaresq, Diane Sawyer, Enid Journeaux Bechervaise et Lynden Bechervaise.

L'Association Gaspé-Jersey-Guernesey fête ses vingt ans

(Traduction d'un article paru dans le SPEC du 10 septembre 2008)

Le 3 août 2008, les membres de l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey se rassemblaient à Grande-Rivière pour fêter le vingtième anniversaire de la fondation de leur association.

La journée débutait par la tenue de l'Assemblée générale annuelle dans l'édifice CANAP où 35 membres étaient présents. Le Président sortant, Emery Dumaresq, remerciait les membres présents pour leur appui durant son mandat et accueillait Madame Suzanne Mauger qui assumait le rôle de présidente pour le prochain terme. L'association se porte bien; Lynden Bechervaise donnait un rapport d'une récente visite à l'île de Jersey par quelques membres de l'association. À la suite de la réunion, le groupe se rendit à l'église catholique de Grande-Rivière où une messe spéciale avait lieu. Un moment émouvant pour celles et ceux qui ont des liens aux îles de la Manche fut le défilé des fanions. Sur chaque pavillon étaient inscrits les patronymes de ces braves hommes qui vinrent, aussi tôt que 1766, pour travailler dans les grandes entreprises de poisson appartenant à des Jersiais et Guernesiais.

Le groupe revint ensuite dans l'édifice CANAP où un délicieux repas fut servi à 125 personnes. Durant le repas, les convives purent apprécier une musique d'ambiance. Après le repas, des membres fondateurs de l'association : Emery et Monique Dumaresq, Lynden Bechervaise, Diane Sawyer et Jeanine Le Moignan (représentant feu son frère l'Abbé Michel Le Moignan) prirent la parole.

On présentait une magnifique plante d'intérieur à la nouvelle Présidente en gage de remerciement pour son travail infatigable.

On présenta également un gage de remerciement aux cinq membres fondateurs de l'association qui étaient dans la salle. L'Association portait alors le nom de Société Gaspésienne des Îles Anglo-Normandes.

Depuis les vingt dernières années, l'association a permis à de nombreuses personnes de se faire de nouveaux amis des deux côtés de l'Atlantique et les Assemblées générales annuelles ont toujours été des occasions de renouer ces liens fraternels.

Les Grenier du sud de la Gaspésie

Par Gérald Brotherton

Par Marcel Garnier, notre généalogiste de regrettée mémoire, nous apprenons que la famille Grenier du sud de la Gaspésie est d'origine jersiaise. L'association Gaspé-Jersey-Guernesey lui est des plus redevables pour ses nombreuses recherches concernant les Jersiais et les Guernesiais venus s'établir en Gaspésie.

Contrairement aux Anglo-Normand dont la plupart nous sont arrivés sous le régime anglais avec les compagnies jersiaises, l'ancêtre François Grenier fit son apparition sous le régime français. Navigateur, il était propriétaire d'une goélette. En premier lieu à Rivière Ouelle, on le retrace ensuite à Gaspé en 1720. Dans les notes de monsieur Garnier, il est indiqué que sa femme est demeurée à Jersey. Son fils, François Grenier Jr. épousa Louise Lebreton. Résidant aux Ilots (aujourd'hui Newport), il fit baptiser un enfant du nom de Jacques en la paroisse de la Sainte-Famille de Pabok, le 12 juin 1753. Les registres de la Gaspésie 1752-1860 de Patrice Gallant nous permettent d'identifier les noms de ses enfants :

- Nicolas épousa Louise Dubé en 1773. Il décéda accidentellement à Mont-Louis en 1784;
- Joseph épousa Madeleine Langlois à Port-Daniel. Son décès est survenu en 1809, à l'âge de 52 ans;
- Pierre épousa Marie David à Pabos et mourut en 1791, âgé de 45 ans;
- Jean épousa Catherine David en 1745;
- Jacques qui a été baptisé à Pabok le 12 juin 1753, épousa Catherine Langlois à Port-Daniel en 1777.

Ces cinq fils de François Grenier Jr. et de Louise Lebreton ont eu une descendance prolifique répandue dans les villages de Pabos, de Chandler, de Pabos Mills, de Newport, de Gascons, de Port-Daniel, de St-Godefroi et de Paspébiac. Il ne faudra pas s'étonner d'en trouver davantage au Québec, au Canada et même aux États-Unis. L'annuaire téléphonique régional mentionne 211 abonnés Grenier dans les villages ci-haut mentionnés.

Comme toutes nos grandes familles pionnières, la famille Grenier a contribué considérablement à l'apport social, économique et culturel de notre région et les Gaspésiens, particulièrement ceux d'origine jersiaise, leur sont fort reconnaissants.

Réunion régulière suivi d'un dîner de Noël !

Un repas copieux commande un temps de détente sous forme d'échange à la pige de cadeaux de 15 \$ à 20 \$ (surprise).

Pour notre AGA, le 20^e anniversaire s'achève par le plaisir de s'échanger des souhaits de Joyeux Noël 2008 et des vœux de Bonne Année 2009 !

Une réunion régulière suivie d'un dîner de Noël le 24 novembre 2008 sont devenus une tradition pour le comité organisateur de l'association Gaspé, Jersey, Guernesey.

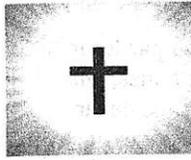
L'annonce d'une première tempête de neige a sonné la cloche chez Suzanne Mauger, notre présidente qui de sagesse intuitive reportée par voie de téléphone, la rencontre du samedi 22 novembre au lundi 24 précédant d'un mois la veillée de Noël!

La journée débute par la réunion à 10 h au salon dans l'ambiance de l'arbre décoré et du foyer pétillant. La séance est levée à midi sonnait alors que l'appétit devient criant. Les tables montées depuis vendredi, face à la profonde fenêtre avec une vue de la Pointe verte de Grande-Rivière. Témoinnant de la minutie de notre hôtesse qui par tirage assigne une place à ses invités au nombre de quinze qui, elles ont fait honneur au pot-en-pot de Mary Savage et autres plats festifs amenés par les membres présents pour l'occasion. Nous déplorons des absences. Jean-Claude Dumaresq, notre trésorier, représente sa douce Linda, notre secrétaire retenue au travail; Hermel Dumaresq, notre vice-président opportuniste est à Montréal (le club des Canadiens jeudi au Centre Bell!) et Emery est au chevet de Monique à l'hôpital depuis dimanche soir le 25, elle va bien maintenant. Merci au Tout Puissant!.

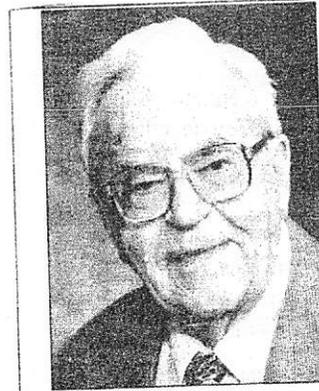
La variété et portion de desserts est généreuse...pour les plus gourmands ou au choix pour d'autres alors que le thé et café atténuent l'effet de la modération du goût de la SAQ !.

Par Bernard Savage





Nécrologie



Kenneth Annet
1914 - 2008

Dr Kenneth Annett, eminent historian and honorary member of the *Gaspé-Jersey-Guernsey Association*, died in Quebec City on September 21, 2008, at the age of 94.

A great man and a great Gaspesian, Ken will be best remembered by the members of the *Association* for his contributions to *L'Anglo-Normand* and for his 12-volume series, *Gaspé of Yesterday*.

He had a gift for making the past come to life, as evidenced in excerpts from the latter that have been published from time to time in local newspapers. Ken donated a complete set of these valuable records to the British Heritage Centre in New Richmond.

Ken was born in Gaspé in 1914 and received his early education there and at New Carlisle High School. Having gone on to qualify for a teaching diploma at Macdonald College, he returned to the Coast to teach at Gaspé Intermediate School. He subsequently attended Bishop's University, graduating with an Honours BA.

During World War II Ken served in the Royal Canadian Air Force. In 1945 he and Velma Law of New Carlisle were married and settled in Richmond, Quebec, where Ken joined the staff of St Francis High School. During the next eighteen years Ken occupied several administrative posts for the Richmond-Drummond-Arthabaska School Board. Three sons – Christopher, Richard and Andrew – were born to Ken and Velma while they lived in the Eastern Townships.

In 1962, when Ken joined the staff of the Ministry of Education of Quebec, the family moved to St Foy. He served in various influential positions in the Ministry until his retirement in 1980.

Ken did post-graduate work at Columbia, Harvard and Bishop's Universities. Among the many honours and awards he received were the Order of Scholastic Merit (1968) and a Doctor of Civil Laws, Honoris Causa, from Bishop's University.

Dr Kenneth H. Annett
1914-2008

Le docteur Kenneth Annett, historien chevronné et membre honoraire de l'Association Gaspé-Jersey-Guernsey décédait dans la Ville de Québec le 21 septembre 2008 à l'âge de 94 ans.

Un homme extraordinaire et un Gaspésien d'origine, Ken sera sûrement reconnu par les membres de l'Association pour ses contributions à L'Anglo-Normand et pour sa série en 12 tomes, *Gaspé of Yesterday*. Il avait le don de rendre notre passé collectif intéressant. La preuve c'est que de larges extraits de la série de ses billets historiques furent publiés à quelques reprises par les journaux locaux. Ken a généreusement donné une série complète de son œuvre historique au Centre d'héritage britannique à New Richmond.

Ken Annett est né à Gaspé en 1914 et reçut son éducation primaire dans cette ville et secondaire à New Carlisle. Ayant obtenu son brevet d'enseignement du Macdonald College, il retourna dans sa Gaspésie natale pour enseigner à l'École Intermédiaire de Gaspé. Il compléta ses études supérieures à l'Université Bishop's de Lennoxville avec un Baccalauréat ès Arts.

Durant la Seconde Guerre mondiale, Ken s'enrôla dans l'Aviation Royale Canadienne. En 1945, il épousait Velma Law de New Carlisle et s'installait à New Richmond où il assumait un poste d'enseignement à l'École Secondaire Saint-Francis. Durant les dix-huit prochaines années, Ken occupait plusieurs responsabilités administratives au sein de la Commission scolaire Richmond-Drummond-Arthabaska. Ken et Velma accueillirent trois fils, Christopher, Richard et Andrew, nés alors qu'ils habitaient les Cantons de l'Est.

En 1962, lorsque Ken assumait des fonctions au sein du Ministère de l'éducation du Québec, la famille aménageait dans le quartier de Sainte-Foy. Au Ministère, Ken se distingua à plusieurs échelons jusqu'à sa retraite en 1980.

Ken fit des études supérieures aux universités Columbia, Harvard et Bishop's. Parmi les nombreuses et un doctorat distinctions et honneurs qu'on lui décerna, mentionnons l'Ordre du Mérite Scolastique (1968) et un Doctorat Honorifique *Honoris Causa* en Droit Civil (1995) de son Alma Mater à Lennoxville.

M. Neil Journeau, le frère de notre membre Lorna Journeau Duguay est décédé.

M. Harry Ovelyn Journeau de Port-Daniel décédé le 26 février 2008 en Alberta. Il était le frère de notre membre Lorna Journeau Duguay.

M. Bert Mahan de Ste-Flavie, décédé le 3 novembre 2008. Il était le père de notre membre Lorn Mahan et beau-père de notre vice-présidente Mary Savage.

RECETTE JERSIAISE
DES FLIOTTES

(Une spécialité de Jersey encore servie dans plusieurs foyers de l'île le vendredi saint)

Ingrédients:

1/2 livre de farine	4 tasses de lait
1/4 de livre de sucre	2 oeufs
1 pincée de sel	une noix de beurre.

Méthode:

Mélanger la farine, le sucre, les oeufs et le sel, ajouter suffisamment de lait pour avoir une pâte épaisse. Faire bouillir les quatre tasses de lait dans une grande casserole et ajouter le beurre. Laisser tomber la pâte par cuiller à soupe en laissant les <fliottes> flotter séparément.

Laisser mijoter quelques minutes jusqu'à ce que ce soit cuit. Servir chaudes avec un peu de lait. Vous pouvez également les saupoudrer de sucre.

Source: Fédération des associations des femmes de Jersey.

DES FLIOTTES

(A very filling Jersey speciality still served in many Island homes on Good Friday, is known as <Fliottes> (unlike the so-called <WONDERS>, there is no Anglicization for this dish).

Ingredients:

1/2 lb. flour	1 quart of milk
1/4 lb. sugar	2 eggs
Pinch of salt	knob of butter

Method:

Mix the flour, sugar, eggs and salt, adding sufficient extra milk to make a thick batter. Put the quart of milk to boil in a large saucepan, adding the knob of butter. When the milk is boiling, drop in batter by the tablespoon, allowing the <Fliottes> to float separately. Allow to simmer for some minutes until cooked. Serve hot with some of the milk. Sugar may also be sprinkled on the <Fliottes> when served.

PETIT CONCOURS

Voici un texte écrit en Jèrriais proposé par Emery Dumaresq, à tous les membres de notre association leur demandant de le traduire en français.

Le texte français sera publié dans le prochain Anglo-Normand.
Forçons-nous les méninges afin de réussir ce petit concours.

Bon succès !

Emery Dumaresq, président sortant

La Riviéthe ès R' nards.

Continuant l'long d'la côte pour eune vingtaine dé milles, nou-s-arrive à la Riviéthe ès R' nards, iun des p'ncipaux ports dé pêque du Nord-Est dé La Gaspésie. I' n'y ' a jamais ieu un tas d'Jèrriais là, mais les Robîns y' o nt un run et soulaient en aver à travailli sus l'run et dans la boutique. Ch'est touos des Français-Cannadgiens tch'y travaient à ch't heu. Lé drein gérant Jèrriais 'tait l'Sieur Walter P. Le Quesne. J'allîmes lé vaie. Il est au r'pos êtèrnel à ch't heu. Lé défunt John Baudains L'Tchène, entrepranneux d'entèrrements en Jèrry, 'tait san couôsîn, et Mdlle. Lydia L'Maistre tchi d'meuthe à St. Martîn est sa couôsinne.

Un aut' Jèrriais qué j'rencontrîmes là est l'Sieur Cyril Lé Garigon, fréthe du Sieur Lé Garignon tch'avait la lait'tie à la carre des rues Phillips et Bath à St. Hélyi en Jèrri. Lé Sieur Lé Garigon et sa femme (née Kennedy) sont charmants et nous fidrent entrer siez ieux pour nous convier.

Eune partie d'la population du port est d'scendue d'îmmigrants Irlandais dé tchi lus navithe fut naûfragi auprès du Cap des Rosiers en 1847, mais I' sont Français-Cannadgiens à ch't heu en tout sénon lus nom: I' n'y' a pon d'églyise ni d'chînm'tchiéthe protestants à La Riviéthe ès R' nards, et les Jèrriais tch'ont pâssé au r'pos êtèrnel là sont entèrrés à Gaspé.

St.Aubin—Paspébiac

Projet d'échange de jumelage !

Notre Association est en train de préparer une carte de <La Gaspésie> fait d'une pierre fossilisée qui vient de notre région pour envoyer à Jersey. Le monde de Jersey, de façon équivalente prépare une carte de leur île pour nous l'envoyer. Ces deux cartes seraient placées l'une sur le quai à St.Aubin, d'où Charles Robin est parti en 1766 et l'autre à Paspébiac où il avait établi son empire basé sur la morue.

Comme nous savons tous, ses affaires se sont étendues sur la plupart des villages de La Gaspésie, la Basse Côte Nord, et aussi des sites au Nouveau Brunswick et en Nouvelle Écosse. Il a été suivi par d'autres firmes de Jersey et de Guernesey qui ont contribué à bâtir nos villages et nous ont laissé notre patrimoine <des Îles de la Manche>. C'est pour célébrer ces ancêtres et descendants que nous faisons cet échange formel entre nos deux communautés. Notre carte de la Gaspésie sera exposée en permanence sur le Quai de St.Aubin, le site où Robin s'est embarqué et en face de sa propre résidence qui existe encore sur la rue Front.

Nous cherchons actuellement de l'aide financière de plusieurs sources, entre autres les municipalités, organisations gouvernementales et membres de notre association. Nous vous invitons, alors à participer financièrement à la préparation, au transport et à l'installation de cette initiative. Le travail sur la carte est fait par M. Roberto Jacob, originaire du Chili et qui réside maintenant à New-Carlisle. Il a une vaste expérience de travail sur les pierres de plusieurs sortes. La préparation s'achève. Il y aura une photo du produit fini dans la prochaine édition de votre bulletin.

Nous nous organisons pour que ces deux cartes soient dévoilées simultanément par satellite lors de notre prochaine réunion annuelle à Paspébiac, le 2 août 2009. Attendez d'autres détails. Nous espérons organiser une fin de semaine pleine d'activités pour célébrer cet événement. Votre support financier est essentiel.

Tout don peut se faire par chèque à M. Jean-Claude Dumaresq (trésorier).

ST. AUBIN – PASPEBIAC

PROJECT

Our Association is in the process of making a <Map of the Gaspé> out of i.e. (local <Fossilized Rock>), i.e. (local rock with shell fossils imbedded in it to send to Jersey. The people in Jersey in like fashion are preparing a map of their Island made out of <Jersey Granite> to send to us. These two maps will be setup on the wharf in St. Aubin, from where Charles Robin left in 1766 and also at Paspebiac, where he setup the headquarters of his cod empire.

As we all know his business extended over most of the Gaspé, to the Lower North Shore of Quebec and also to sites in New Brunswick and Nova Scotia. He was followed by other Jersey and Guernsey firms who built our communities and have let us our Channel Island Heritage. It is in celebration of these descendants that we make this formal link between our two communities. Our Gaspé map will be on permanent display on the wharf at St. Aubin, the site from Robin embarked and in front of his own residence which still stands on Front St.

We are in the process of getting support from several of the local Municipalities, Govt. Organizations and Members of our Association. We therefore invite members to contribute financially to the preparation, shipping and installation of our memento. The work on our map is being done by Mr. Roberto Jacob, a sculpture in rock who lives in New-Carlisle. Originally from Chile he has quite an experience in working with many different types of rock. The project is nearing completion. We will include a photo of the completed work in the next bulletin.

It is anticipated that the two maps will be unveiled simultaneously by satellite hookup on August 2th, when we hold our next Annual General Meeting at Paspebiac. Watch for further details. We hope to be able to have a full weekend of entertainment to celebrate the occasion. Your support is essential.

Checks may be sent to our treasurer: Jean-Claude Dumaresq

By Lynden Béchervaise

MOT DU TRÉSORIER

Bonjour chers membres,

Tel qu'il a été convenu à l'assemblée générale annuelle du mois d'août 2008, veuillez prendre note qu'à compter de janvier 2009, le coût des cartes de membres passera de 10 à 15 \$ par année.

Comme vous le savez le renouvellement de votre carte est dû en janvier de chaque année. Nous vous serions très reconnaissants de nous faire parvenir votre cotisation. Cela permet à l'association de survivre, étant donné que c'est la seule source de financement que nous ayons.

Je tiens à vous remercier à l'avance et je profite de l'occasion pour vous souhaiter un Joyeux Noël et une Bonne Année 2009.

Jean-Claude Dumaresq
Trésorier

Your treasurer's word

Hello dear members,

As it was agreed at the last AGM on August 3rd, 2008 I ask you to take note that from January 2009, the cost of membership card will be 15 \$ instead of 10 \$ as it was past years. You must also know that it will be the only way to have enough money to operate in a good manner our association in its many projects. You will find in the next Anglo-Normand some of these projects.

For these reasons we should be very grateful to receive your fee in due time.

I thank you very much in advance and I take this opportunity to wish you a Merry Christmas and a very Happy New Year 2009.

Jean-Claude Dumaresq
Treasurer.

